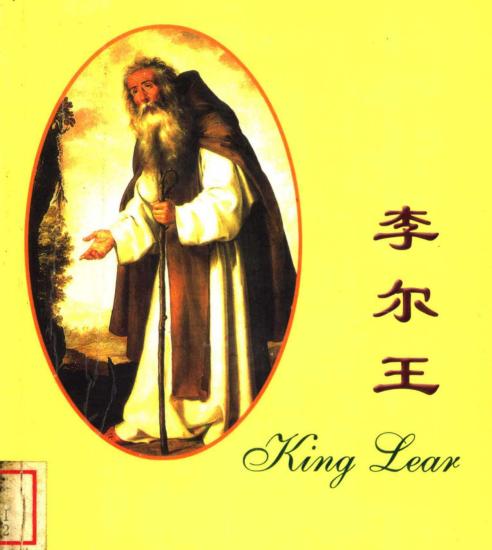
# 英汉对照注释本莎士比亚经典剧作丛书



[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译 李韬 注释

# 英汉对照注释本莎士比亚经典剧作丛书 丛书主编 范希春 马德高

# KING LEAR 李 尔 王

[英]莎士比亚 著 朱生豪 译 李韬 注释

中国对外经济贸易出版社

# 图书在版编目(CIP)数据

李尔王:英汉对照/[英]莎士比亚著;朱生豪译.一北京:中国对外经济 贸易出版社,2000.10

(英汉对照注释本莎士比亚经典剧作丛书/范希春,马德高主编) 书名原文: King Lear ISBN 7-80004-842-X

I. 李... ■. ①莎... ②朱... ■. 英语-对照读物,戏剧文学-英、汉 N. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 53274 号

King Lear

李尔王

[英]莎士比亚 著 朱生豪 译 李韬 注释

中国对外经济贸易出版社出版 (北京安定门外大街东后巷 28 号) 邮政编码:100710 新华书店发行 山东省肥城市印刷厂印刷 850×1168 毫米 32 开本 印张:50 字数:1600千字 2000年10月第1版 2000年10月第1次印刷

ISBN 7-80004-842-X H • 139

全套定价:72.00元

# 总 序

莎士比亚为世人所公认的、最经典的剧作大致汇集于此了,这就是他的四大悲剧《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《麦克白》、《李尔王》,最杰出的四部喜剧《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》,以及处处洋溢着"春天和青春"①,深深感动过一代又一代不同肤色、不同民族、不同国度的少男少女们的《罗密欧与朱丽叶》。

人们常常爱说:说不尽的莎士比亚。那是指莎士比亚内涵丰富、韵味无穷的作品。其实,莎士比亚的生平比较平淡。1564年,莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔的斯特拉特福镇一个富足但没有什么社会地位的市民家庭,儿童时期,曾进过文法学校;少年时期,因家道败落而辍学。其间,他曾学做过生意,当过乡村教师和家庭教师、肉店学徒、海员、士兵,并在律师事务所工作过——青少年时期的莎士比亚广泛地接触了社会生活的方方面面,并养成了爱好文学和戏剧的习惯。据有关专家考证,大约在1587年,莎士比亚背井离乡到了伦敦谋生,在伦敦,莎士比亚生活十分拮据,曾在剧院门口为前来看戏的绅士们看管马匹,在剧院里打杂,为演员提词,跑过龙套——这一切又为他的戏剧创作提供了丰富的舞台经验。在剧院工作过一段时间后,莎士比亚开始了他的戏剧创作,后来,他成为剧团的编剧和股东。1613年前后,莎士比亚从伦敦问到了家乡,1616年4月23日逝世。

莎士比亚的剧作可以说是色彩斑斓、激情澎湃的生活海洋和文学海洋,他一生写了37部无韵体诗剧,这些诗剧包括了波澜壮阔、场面宏大的历史剧,气势恢弘、激情洋溢的悲剧和戏谑恣肆、妙趣横生、生活气息浓郁的喜剧。这些作

① 英国诗人柯尔律治(Samuel Taylor Coleridge 1772-1834)语。

品处处都闪耀着人文主义的理想的光辉,表现了那个时代甚至直至今天人类的一种理想。 恩格斯在 1873 年 12 月 10 日致马克思的信中指出:"单是《风流娘儿们》的第一幕就比全部德国文学包含着更多的生活气息和现实性。单是那个兰斯(莎士比亚剧作《维洛那二绅士》中的人物)和他的狗克莱勃就比全部德国喜剧加在一起更具有价值……"① 把"空前绝后"这个词用在莎士比亚身上,就他的戏剧创作而言,是丝毫都不过分的,因为莎士比亚的戏剧已深深溶入了西方人的心理结构、精神生活、表达方式、阅读习惯,成为一种深厚的、永久的文化底蕴。 所以,西方著名学者哈罗德·布鲁姆曾经宣称:"上帝之后,莎士比亚决定了一切。"②

莎士比亚剧作中最出色的部分还是他的悲剧和喜剧,本丛书所选的五部悲剧、四部喜剧,可以说是莎士比亚剧作中经典中的经典,诗中的诗。在这些剧作中,莎士比亚广泛地探讨了人类所遭遇的一系列问题,譬如人性、权欲、爱情、善、恶……等等等等,正如英国著名作家本·琼生所说:"莎士比亚的灵魂、思想和心肠,体现在他的作品里。他在其中把一切向我们袒露。"③阅读莎士比亚的这些剧作本身就是一次激动人心的精神探险——在这套丛书中,你会体味到对亲情和人性、对整个社会的绝望式的悲愤(《孝尔王》),弑君窃位者的疯狂与恐惧(《麦克白》),犹太人的个性与在当时社会条件下的两难处境(《威尼斯商人》),扼杀了至纯至洁至贞的爱情的绝望的愧悔(《奥瑟罗》),以及善终于战胜了恶,有情人终成眷属的希翼(《皆大欢喜》),还有每一个人都曾体验过的生的苦恼——to be,or not to be 的问题(《哈姆雷特》)。当然还有你曾经经历过或者正在体验着的对一个人的刻骨铭心的爱情——

轻声!那边窗子里亮起来的是什么光?那就是东方,朱丽叶就是太阳!起来吧,美丽的太阳!(But

① 《马克思恩格斯全集》,人民出版社 1973 年版,第 33 卷,第 108 页。

② 见哈罗德·布鲁姆《摧毁神圣的真理:从(圣经)到当代的诗与信仰》。

③ 见《莎士比亚传》[苏联]阿尼克斯特著,安国桑泽,中国戏剧出版社,1984年8月版,361页。

soft, what light through yonder window breaks? It is the east, and Juliet is the sun. Arise, fair sun!) ①

毕竟,不管人们爱的心路历程多么地千差万别,每个人的心中总会有对爱的希冀和向往或者怀想,都会有一轮永不贤落的爱的太阳。

时代在变,科技与市场的高度发展,使得过去的文明成为一种悲怆的美丽,文化的失落成为一种无可挽回的悲壮——或许,莎士比亚的作品便是这文化工业时代里——人云亦云,千篇一律,低俗浅薄的文学艺术的"克隆物"肆虐的时代里,一曲曲高但不和寡的高山流水,是喧嚣红尘中的一掬清凉的甘泉,孤寂冷寞的人生暗夜里一束温暖的烛光,正如莎士比亚心目中那永不熄灭的鲍西亚家中的那支蜡烛:

一枝小小的蜡烛,它的光照耀得多么远!一件 善事也正像这支蜡烛一样,在这罪恶的世界上发 出广大的光辉。(How far that little candle throws his beams! So shines a good deed in a haughty world)<sup>②</sup>

---这,就是莎士比亚戏剧的精神力量。

让我们千万别辜负了莎翁的一片美意,听从他的劝告:

月光多么恬静地睡在山坡上! 我们就在这儿坐下来,让音乐的声音悄悄送进我们的耳中…… (How sweet the moonlight sleeps upon this bank! Here will we sit, and let the sounds of music. Creep in Our ears. ……)③

且让莎士比亚所创造的每一个词、每一个句子化作一串串音符,进入我们

① 见《罗密欧与朱丽叶》第二幕第二场。

② 见《威尼斯商人》第五幕第一场。

③ 见《威尼斯商人》第五幕第一场。

的耳中,在我们心中永驻。

年轻的朋友阿,或许几十年后,在一个月白风清的夜晚或者是风雨如晦的早晨,你再次取下这套丛书,慢慢翻检,审视那些逝去的岁月——今天,留在这部步上的一切年轻的快乐和忧伤,甚至爱情……

我们惟一的愿望是:永远的莎士比亚将陪伴着心境永远年轻的你。请接受这份蕴含着我们沉甸甸的爱意的礼物!

范 希 春 2000 年 9 月 18 日 于中国社会科学院研究生院

# KING LEAR

## **Dramatis Personae**

Lear, King of Britain.

King of France.

Duke of Burgundy.

Duke of Cornwall, Husband to Regan.

Duke of Albany, Husband to Goneril.

Earl of Kent.

Earl of Gloucester.

Edgar, Son to Gloucester.

Edmund, Bastard son to Gloucester.

Curan, a Courtier.

Oswald, Steward to Goneril.

Old Man, Tenant to Gloucester.

Doctor.

Fool.

An Officer, employed by Edmund.

Gentleman. Attendant on Cordelia.

A Herald.

Servants to Cornwall.

Goneril,

Regan, Daughters to Lear.

Cordelia .

Knights of Lear's train, Officers, Messengers, Soldiers, and Attendants.

#### Scene

Britain.

## 剧中人物

李尔 不列颠国王

法兰西国王

勃艮第公爵

康华尔公爵 里根之夫

奥本尼公爵 高纳里尔之夫

肯特伯爵

萬罗斯特伯爵

爱德伽 葛罗斯特之子

愛德蒙 葛罗斯特之庶子

克伦 朝士

奥斯华德 高纳里尔的管家

老人 葛罗斯特的佃户

医牛

弄人

爱德蒙属下一军官

考狄俐娅一侍臣

传令官

康华尔的众仆

高纳里尔)

里根

李尔之女

考狄俐娅

扈从李尔之骑士、军官、使者、兵士及侍从等。

地 点

不列颠

## ACT I

# Scene I. A State Room in King Lear's Palace.

#### Enter Kent, Gloucester, and Edmund.

Kent. I thought the King had more affected the Duke of Albany than Cornwall.

Glow. It did always seem so to us; but now, in the division of the kingdom, it appears not which of the Dukes he values most, for equalities are so weighed that curiosity in neither can make choice of either's moiety.

Kent. Is not this your son, my Lord?

Glou. His breeding, sir, hath® been at my charge. I have so often blushed to acknowledge him, that now I am brazed to® it.

Kent. I cannot conceive you.

Glou. Sir, this young fellow's mother could; whereupon<sup>®</sup> she grew roundwombed, and had, indeed, Sir, a son for her cradle ere<sup>®</sup> she had a husband for her bed. Do you smell<sup>®</sup> a fault?

Kent. I cannot wish the fault undone, the issue of it being so proper.

Glow. But I have, Sir, a son by order of law, some year® elder® than this, who yet is no dearer in my account. Though this knave® came something saucily® into the world before he was sent for, yet was his mother fair, there was good sport at his making, and the whoreson® must be acknowledged. Do you know this noble gentleman, Edmund?

Edm. No, my Lord.

Glou. My Lord of Kent. Remember him hereafter as my honourable friend.

Edm. My services to your lordship.

Kent. I must love you, and sue® to know you better.

Edm. Sir, I shall study deserving.

Glou. He hath been out nine years, and away he shall again.

The king is coming.

Sennet<sup>®</sup>. Enter Lear, Cornwall, Albany, Goneril, Regan, Cordelia, and Attendants.

Lear. Attend the lords of France and Burgundy, Gloucester.

Glou. I shall, my liege. [Exeunt Gloucester and Edmund.

Lear. Meantime, we shall express our darker purpose.

Give me the map there. Know that we have divided

In three our kingdom; and 'tis@ our fast@ intent

To shake all cares and business from our age,

Conferring them on younger strengths while we

# 第一幕

# 第一场 李尔王宫中大厅

肯特、萬罗斯特及爱德蒙上。

情 我想王上对于奥本尼公爵,比对于康华尔 公爵更有好感。

寫 我们一向都觉得是这样,可是这次划分国 土的时候,却看不出来他对这两位公爵有什么 偏心,因为他分配得那么平均,无论他们怎样 斤斤较量,都不能说对方比自己占了便宜。

肯 大人,这位是您的令郎吗?

萬 他是在我手里长大的;我常常不好意思承认他,可是现在惯了,也就不以为意啦。

肯 我不懂您的意思。

葛 伯爵,这个小子的母亲可心里明白,因此,不瞒您说,她还没有嫁人就大了肚子生下儿子来。您想这应该不应该?

情 能够生下这样一个好儿子来,即使一时错误,也是可以原谅的。

葛 我还有一个合法的儿子,年纪比他大一岁,然而我还是喜欢他。这畜生虽然不等我的召唤,就自己莽莽撞撞来到这世上,可是他的母亲是个迷人的东西,我们在制造他的时候,曾经有过一场销魂的游戏,这孽种我不能不承认他。爱德蒙,你认识这位贵人吗?

愛德蒙 不认识,父亲。

事情特伯爵;从此以后,你该记着他是我的尊贵的朋友。

爱德蒙 大人,我愿意为您效劳。

肯 我一定喜欢你,希望我们以后能够常常见面。

愛德蒙 大人,我一定尽力报答您的垂爱。

葛 他已经在国外九年,不久还是要出去的。 王上来了。

喇叭奏花腔。李尔、康华尔、奥本尼、高纳

里尔、里根、考 教 例 娅· 及侍从等上。

李 葛罗斯特,你去招待招待法兰西国王和勃艮第公 爵。

墓 是,陛下。

(萬罗斯特、爱德蒙同下。)

李 现在我要向你们说明 我的心事。把那地图给我。 告诉你们吧,我已经把我的 国土划成三部分;我因为自 己年纪老了,决心摆脱一切 世务的牵禁,把责任交卸给 年轻力壮之人,

① had more affected: 对…更关心, 更喜欢…。

② value: 尊重:重视。

③ curiosity: 斤斤计较,吹毛求疵。

① moiety: 一份,一半。

③ hath: (古)=has.

<sup>®</sup> be brazed to: 对····习以为常或不在意。

⑦ whereupon: 因此,于是。

<sup>®</sup> ere: (古)=before.

⑨ smell: 觉察到;认识到。

<sup>10</sup> some year = about a year.

① elder: (古)=older.

⑫ knave:流氓,无赖。 ⑬ saucily:莽擅地,无礼地。

① whoreson: 私生子,(骂人的话) 下贱货。

lb hereafter: 从此以后。

<sup>(6)</sup> sue: (后接不定式)希望。

① sennet: 喇叭奏鸣。

<sup>(</sup>B) liege: 君主,王侯。

<sup>(9</sup> exeunt: (戏剧用语)退场。

<sup>@</sup> darker purpose: 心中的秘密。

② 'tis: (诗)=it is.

② fast: 坚定的,不可改变的。

Unburthen'd<sup>®</sup> crawl toward death. Our son of Cornwall,
And you, our no less loving son of Albany,
We have this hour a constant will to publish
Our daughters' several dowers<sup>®</sup>, that future strife<sup>®</sup>
May be prevented now. The princes, France and Burgundy,
Great rivals<sup>®</sup> in our youngest daughter's love,
Long in our court have made their amorous<sup>®</sup> sojourn<sup>®</sup>,
And here are to be answer'd. Tell me, my daughters,
Since now we will divest<sup>®</sup> us both of rule,
Interest of territory, cares of state,
Which of you shall we say doth<sup>®</sup> love us most?
That we our largest bounty<sup>®</sup> may extend
Where nature doth with merit challenge. Goneril,
Our eldest-born, speak first.

Gon. Sir, I love you more than words can wield the matter; Dearer than eye-sight, space, and liberty; Beyond what can be valued, rich or rare; No less than life, with grace, health, beauty, honour; As much as child e'er loved, or father found; A love that makes breath poor, and speech unable; Beyond all manner of so much I love you.

Cord. [Aside] What shall Cordelia do? Love, and be silent.

Lear. Of all these bounds, even from this line to this, With shadowy forests and with champaigns riched, With plenteous rivers and wide-skirted meads, we make thee lady. To thine and Albany's issue Be this perpetual. —What says our second daughter, Our dearest Regan, wife to Cornwall? speak.

Reg. Sir, I am made of the self-same metal that my sister is, And prize me at her worth. In my true heart
I find she names my very deed of love;
Only she comes too short, that I profess Myself an enemy to all other joys
Which the most precious square of sense possesses,
And find I am alone felicitate In your dear highness' love.

Cord. [Aside] Then poor Cordelia! And yet not so; since I am sure my love's More richer<sup>®</sup> than my tongue.

Lear. To thee and thine, hereditary ever, Remain this ample third of our fair kingdom, No less in space, validity, and pleasure, Than that conferr'd on Goneril.—Now, our joy,

让自己松一松肩,好安安心心地等死。康华尔 贤婿,还有同样是我心爱的奥本尼姆, 预防他日的争执,我想还是趁恶西和勃艮 处理在把勃艮是或进西和勃艮之 是这些西和勃艮之。 法兰西和勃艮之, 是这些西和勃艮之。 我们宫廷里,也已经有了时, 好有一位,好有一个两了候 我们,你们要事的重任全我放 了、没有把我的政权、领土和间哪一个人最会地 ,我要看看谁最有孝心,最有贤德,我就是 大的恩惠。高纳里尔,我的大女儿,你先说。

高 父亲,我对您的爱,不是言语所能表达的;我爱您胜过自己的眼睛、整个的空间和广大的自由;超越一切可以估价的贵重稀有的事物;不亚于赋有淑德、健康、美貌和荣誉的生命;不曾有一个儿女这样爱过他的父亲,也不曾有一个父亲这样被他的儿女所爱;这一种爱可以使曆舌无能为力,辩才失去效用;我爱您是不可以数量计算的。

考 (旁白)考狄俐娅应该怎么好呢? 默默地爱 着吧。

李 在这些疆界以内,从这一条界线起,直到这一条界线为止,所有一切浓密的森林、青腴的平原、富庶的河流、广大的牧场,都要奉你为它们的女主人;这一块土地永远为你和奥本尼的子孙所保有。我的二女儿,最亲爱的里根,康华尔的夫人,你怎么说?

里 我跟姊姊具有同样的品质,您凭着她就可以判断我。在我的真心之中,我觉得她刚才所说的话,正是我爱您的实际的情形,可是她还不能充分说明我的心理:我厌弃一切凡是敏锐的知觉所能感受到的快乐,只有爱您才是我的无上的幸福。

考 (旁白)那么,考狄俐娅,你只好自安于贫 穷了!可是我并不贫穷,因为我深信我的爱心 比我的口才更富有。

李 这一块从我们这美好的王国中划分出来的 三分之一的沃壤,是你和你的子孙永远世袭的 产业,和高纳里尔所得到的一份同样广大、同 样富庶,也同样佳美。现在,我的宝贝,

- ① unburthen'd: = unburdened, 卸 下相子('d=ed 以后同此)。
- ② dower: 螺妆。
- ③ strife: 争执。
- ④ rival: 对手,竞争者。
- ⑤ amorous: 恋爱的,有关爱情的。
- ⑥ sojourn: 寄居,逗留。
- ⑦ divest: (divest sb. of sth.)剥夺, (此处)放弃。
- ⑧ doth: (古)=does.
- ⑨ bounty: 奖金,恩惠。
- ⑩ wield: 使用。
- ① grace: 优美·淑德。
- ⑫ e'er: (诗)=ever.
- ③ champaign: 平原,原野。
- ① plenteous; 丰富的,富庶的。
- ⑤ wide-skirted meads: 寬陽的牧场。
- lb thee: (古)=you(宾格)。
- (f) thine: (古) = your (用于元音 前)。
- ® self-same:(古)=same.
- ll profess: 承认,声称。
- 20 felicitate: 祝贺,庆幸。
- ② ponderous: 沉重;庄重。
- ② hereditary: 世袭的。

Although the last, not least; to whose young love The vines of France and milk of Burgundy Strive to be interest; what can you say to draw A third more opulent<sup>®</sup> than your sisters? Speak.

Cord. Nothing, my lord.

Lear. Nothing?

Cord. Nothing.

Lear. Nothing will come of nothing. Speak again.

Cord. Unhappy that I am, I cannot heave®

My heart into my mouth: I love your Majesty

According to my bond; nor more nor less.

Lear. How, how, Cordelia! Mend your speech a little,

Cord. Good my Lord,

You have begot<sup>®</sup> me, bred me, loved me: I

Return those duties back as are right fit,

Obey you, love you, and most honour you.

Why have my sisters husbands, if they say

They love you all? Happily, when I shall wed,

That lord whose hand must take my plight® shall carry

Half my love with him, half my care and duty:

Sure, I shall never marry like my sisters,

To love my father all.

Lear. But goes thy® heart with this?

Cord. Ay<sup>®</sup>, good my Lord.

Lear. So young, and so untender?

Cord. So young, my Lord, and true.

Lear. Let it be so; thy truth, then, be thy dower:

For, by the sacred radiance of the sun,

The mysteries of Hecate®, and the night,

By all the operation of the orbs®

From whom we do exist, and cease to be,

Here I disclaim<sup>®</sup> all my paternal care,

Propinquity® and property of blood,

And as a stranger to my heart and me

Hold thee, from this, for ever. The barbarous Scythian.

Or he that makes his generation® messes®

To gorge<sup>®</sup> his appetite, shall to my bosom

Be as well neighbour'd, pitied, and relieved,

As thou my sometime daughter.

Kent. Good my liege, -

Lear. Peace, Kent!

Come not between the dragon and his wrath<sup>40</sup>.

虽然是最后的一个,却并非最不在我的心头; 法兰西的葡萄和勃艮第的乳酪都在竞争你的青春之爱;你有些什么话,可以换到一份比你的两个姊姊更富庶的土地?说吧。

考 父亲,我没有话说。

李 没有?

考 没有。

李 没有只能换到没有;重新说过。

考 我是个笨拙的人,不会把我的心涌上我的 嘴里;我爱您只是按照我的名分,一分不多, 一分不少.

李 怎么,考狄例娅! 把你的话修正修正,否 则你要毁坏你自己的命运了。

考 父亲,您生下我来,把我教养成人,爱惜我、厚待我;我受到您这样的恩德,只有恪尽我的责任,服从您、爱您、敬重您。我的姊姊们要是用她们整个的心来爱您,那么她们为什么要嫁人呢?要是我有一天出嫁了,那接受我的忠诚的暂约的丈夫,将要得到我的一半的爱、我的一半的关心和责任;假如我只爱我的父亲,我一定不会像我的两个姊姊一样再去嫁人的。

李 你这些话果然是从心里说出来的吗?

考 是的,父亲。

李 年纪这样小,却这样没有良心吗?

考 父亲,我年纪虽小,我的心却是忠实的。

李 好,那么让你的忠实做你的嫁奁吧。凭着太阳神圣的光辉,凭着黑夜的神秘,凭着主宰人类生死的星球的运行,我发誓从现在起,永远和你断绝一切父女之情和血缘亲属的关系,把你当成一个路人看待。啖食自己儿女的生番,比起你,我的旧日的女儿来,也不会更令我憎恨。

肯 陛下----

李 闭嘴, 肯特! 不要来批怒龙的逆鳞。

- ① opulent: 富饶的·繁盛的。
- ② unhappy: 笨拙的。
- ③ heave: 举起,吐出。
- ① lest: 免得·唯恐。
- ③ mar: 捌坏,毁坏。
- ⑥ begot: beget 的过去式,(指父亲), 生(子女)。
- ⑦ happily: 或许。
- ⑧ plight: 誓约.婚约。
- 9 thy = your.
- ⑩ ay: (苏格兰方言)=yes.
- ① Hecate: 海克提(冥界女神)。
- ① orb: 星球。
- ® disclaim: 否认。
- ① propinquity: (血缘上的)亲近关系。
- ⑤ barbarous: 野蛮的,粗俗的。
- ⑩ Scythian: 塞西尼亚人(英国传说中食人肉的人)。
- ① generation:下一代,儿女。
- 18 mess: 食物。
- ⑩ gorge: 塞饱,狼吞虎咽。
- ② thou: (古)=you(主格)。
- ② wrath: 暴怒。

I loved her most, and thought to set my rest On her kind nursery. -Hence, and avoid my sight! -So be my grave my peace, as here I give Her father's heart from her! Call France! Who stirs ?? Call Burgundy! Cornwall and Albany, With my two daughters' dowers digest this third; Let pride, which she calls plainness, marry her. I do invest you jointly with my power, Pre-eminence, and all the large effects That troop with majesty. Ourself, by monthly course, With reservation of an hundred knights By you to be sustain'd, shall our abode Make with you by due turns. Only we still retain 3 The name and all the additions to a king. The swav®. Revenue, execution of the rest, Beloved sons, be yours; which to confirm, This coronet® part betwixt® you.

[Giving the crown]

Kent. Royal Lear,

Whom I have ever honour'd as my king,
Loved as my father, as my master follow'd,
As my great patron® thought on in my prayers—

Lear. The bow is bent and drawn; make from the shaft.

**Kent.** Let it fall rather, though the fork invade the region of my heart; be Kent unmannerly,

When Lear is mad. What would'st<sup>®</sup> thou do, old man? Think'st<sup>®</sup> thou that duty shall have dread to speak

When power to flattery bows? To plainness honour's bound,

When majesty falls to folly. Reverse thy doom;

And, in thy best consideration, check

This hideous assure my life my judgment,

Thy youngest daughter does not love thee least;

Nor are those empty-hearted whose low sound

Reverbs® no hollowness®.

Lear. Kent, on thy life, no more!

Kent. My life I never held but as a pawn 48

To wage against thy enemies; nor fear to lose it, Thy safety being the motive.

Lear. Out of my sight!

Kent. See better, Lear, and let me still remain

The true blank® of thine eye.

Lear. Now, by Apollo—

Kent. Now, by Apollo, King.